

**Краткое описание курса  
«Перевод немецкого языка как 2-го иностранного языка»  
(2012/2013 уч. год).**

1. Название курса: «Перевод немецкого языка как 2-го иностранного языка».
2. Лектор: Штемберг Алексей Андреевич, преподаватель.
2. Целевая аудитория: студенты 4 курса отделения перевода, изучающие немецкий язык как 2-й иностранный язык.
4. Цели и задачи курса: основной целью курса является обучение студентов основам переводческой компетенции, методам и приемам перевода, и в первую очередь – практическим навыкам, необходимым переводчику в его повседневной работе. Задачами курса являются: обучение студентов письменному переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий; обучение переводческому анализу текста; обучение переводческим трансформациям на разных уровнях; осуществление критического анализа двуязычных параллельных текстов, обоснование необходимых преобразований, выявление и определение характера переводческих ошибок и неточностей; обучение устному последовательному переводу, переводу «с листа», реферативному переводу; приобретение навыков пользования бумажными и электронными словарями, а также Интернетом и другими источниками информации для поиска переводческих эквивалентов; формирование коммуникативной компетенции будущих переводчиков в различных сферах коммуникации, умения воспроизводить текст соответствующего жанра на языке перевода, находить эквивалентные и вариантные соответствия на лексическом, фразеологическом, грамматическом и стилистическом уровне; формирование прагматической компетенции в сфере официально-делового общения.
5. Тематика курса: В качестве учебного материала используются тексты документов (договоры, уставы, доверенности, пресс-релизы, деловая переписка, доклады, тексты и тезисы выступлений и т. п.), газетные и журнальные статьи, аналитические обзоры и другие тексты, с которыми работают профессиональные переводчики, а также обиходно-бытовая тематика.
6. Продолжительность курса: 2 семестра (7-й – 8-й семестры 4-го курса).
7. На каком языке читается: занятия проводятся на русском и немецком языках.
8. Итоговый контроль: чередование зачетов (в конце семестра) и экзаменов (в конце учебного года). По окончании всего курса проводится государственный экзамен. На зачетах и экзаменах студенты получают текст, схожий по тематике и сложности с теми текстами, которые переводились в течение семестра, и выполняют его письменный перевод, по результатам обсуждения которого получают зачет или оценку.

## 9. Список литературы:

- Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб., 2001.
- Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык. Учебник. СПб., 2006.
- Девкин В.Д. Немецкая лексикография. М., 2005.
- Дзенс Н.И., Перевышина И.Р., Кошкаров В.А. Теория и практика перевода. Учебное пособие. СПб., 2007.
- Jänecke В., Krylova M.V., Vitkovskaja V. Vertragsentwürfe. Проекты договоров. Berlin, 1994.
- Ефимов В.С. Практика перевода с немецкого языка на русский. Лексические и грамматические проблемы. М., 2009.
- Kautz U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München, 2002.
- Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999.
- Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчику. М., 2002.
- Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2005.
- Нечаева В.М. Методика обучения переводческой деятельности. М., 1994.
- Nord Ch. Fertigkeit Übersetzen. Tübingen, 1999.
- Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей. М., 2009.

## Словари:

- Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. М., 1993.
- Большой русско-немецкий словарь. Около 53 000 слов и 160 000 словосочетаний. Под ред. К. Лейна. Издание 16-е, стереотипное. Москва: Русский язык, 2002 / Großwörterbuch Russisch-Deutsch. Mit etwa 53 000 Wörtern und 160 000 Wortverbindungen. 16., unveränderte Auflage, herausgegeben von K. Lejn. Moskau, 2002.
- Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol. Berlin; New York, 2004.
- Gabler Wirtschaftswörterbuch Russisch-Deutsch. Fachbegriffe aus Wirtschafts-, Rechts- und Handelsverkehr. Hrsg. von W. Salitschew. Wiesbaden, 1997.
- Городникова М.Д., Добровольский Д.О. Немецко-русский словарь речевого общения. М., 1998.
- Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. М., 1994.
- Duden: Deutsches Universalwörterbuch. 4., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim u.a., 2001.
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch-Russisch. Begr. von H.-H. Bielfeldt. In der Endfassung erarb. von einem Autorenkollektiv unter d. Ltg. von R.Lötzsch. Berlin; Wien u.a., 1997.
- Немецко-русский словарь (основной). Около 95 000 слов. Под ред. К. Лейна. Москва, 1992 / Deutsch-Russisches Wörterbuch. Mit etwa 95 000 Stichwörtern. Hrsg. von K. Lejn. Moskau, 1992.
- Немецко-русский экономический словарь. Под ред. Ю.И. Куколева. М., 1996.
- Немецко-русский юридический словарь. Под ред. П.И. Гришаева и М. Беньяминова. М., 2003.
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. Москва, 1992.
- Petermann J. Russisch-deutsches phraseologisches Wörterbuch. 1. Auflage. Leipzig; Wien u.a., 1995.

